

The background is a light gray with several dark gray diagonal lines running from the top-left to the bottom-right. A red line starts from the top-right and extends towards the center. On the left side, several dark blue lines radiate from a single point towards the center. A white line also radiates from the same point on the left towards the center. The text is positioned to the right of these lines.

**SONGS
OF EXPERIENCE**
Ensemble Perspectives

MENU

- › TRACKLIST
- › TEXTE FRANÇAIS
- › ENGLISH TEXT
- › DEUTSCHER TEXT
- › SONGS



SONGS OF EXPERIENCE

DAVID BOWIE (1947-2016)

1 LIFE ON MARS? (arr. Philip Lawson) 3'27

JOHN TAVENER (1944-2013)

2 THE LAMB 3'27

ARTHUR SULLIVAN (1842-1900)

3 THE LONG DAY CLOSES 3'58

ANDRÉ CAPLET (1878-1925)

MESSE À TROIS VOIX

4 SANCTUS 3'13

5 O SALUTARIS 2'42

ANONYMOUS

6 BLACK IS THE COLOR OF MY TRUE LOVE'S HAIR 3'55
(arr. Vincent Manac'h)

MAURICE OHANA (1913-1992)

CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES

(arr. Vincent Manac'h)

7 LAS MIS PENAS SON DE AMORES 1'48

8 CUANDO PASO POR EL PUENTE 1'07

9 CANTARES DEL QUEJER LEJOS 2'19

THOMAS TALLIS (1505-1585)

10 LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE (II) 5'07

EDWARD ELGAR (1857-1934)

11 O HAPPY EYES

3'03

HENRI SALVADOR (1917-2008)

12 SYRACUSE (arr. Etienne Planel)

3'06

ANONYMOUS

13 GREEN GROW THE LILIACS (arr. Libby Larsen)

2'29

EDWARD ELGAR

14 LOVE

2'44

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)

15 DIE NACHT (arr. Philip Lawson)

2'49

MICHELANGELO ROSSI (1601-1656)

16 O MISERIA D'AMANTE

4'01

JACQUES BREL (1929-1978)

17 BRUXELLES (arr. Etienne Planel)

3'31

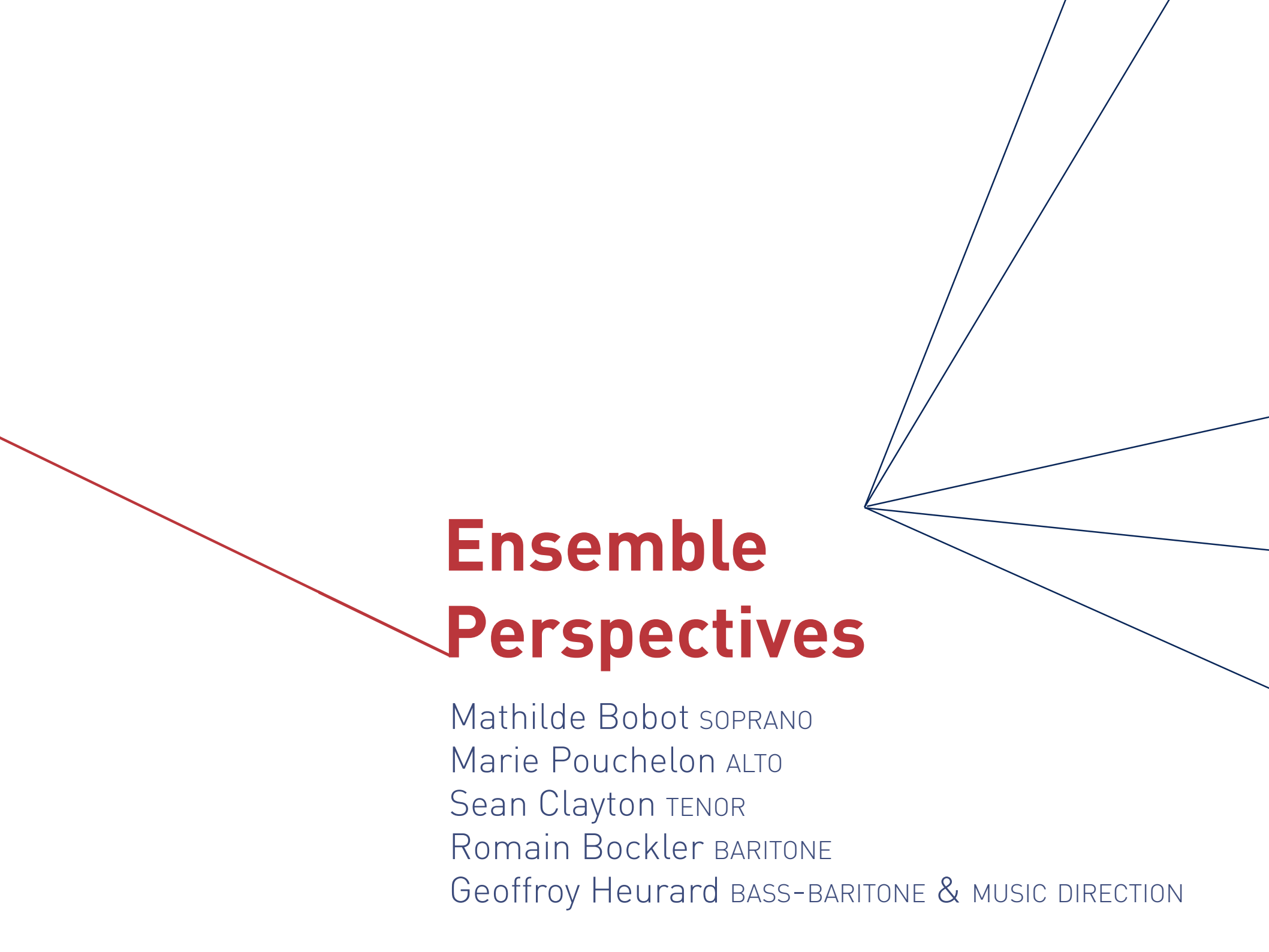
MARCO & PAULO VALLE

18 BATUCADA

2'12

TOTAL TIME: 55'09

› MENU

The background features abstract geometric lines. A red line starts from the left edge and extends towards the title. Several blue lines radiate from a point on the right edge, creating a fan-like effect.

Ensemble Perspectives

Mathilde Bobot SOPRANO

Marie Pouchelon ALTO

Sean Clayton TENOR

Romain Bockler BARITONE

Geoffroy Heurard BASS-BARITONE & MUSIC DIRECTION

Songs of Experience

PAR GEOFFROY HEURARD

Quand les hommes sont saisis par l'amour, la joie, l'émerveillement, une autre dimension de la vie s'ouvre à eux ; un sentiment de plénitude les incite à s'exprimer avec un nouveau souffle, à travers la poésie, le chant et la musique.

La confrontation à la tristesse, la mort, la douleur, aux abîmes de l'existence, fait éclore une autre perception de la réalité qui ne peut plus trouver de réponse dans les seuls mots.

Autre source d'inspiration, la rencontre avec le sacré, faisant entrevoir ce qui est totalement autre, suscite de nouvelles aspirations lyriques.

Les chants qui traduisent ces trois grandes expériences de l'existence, s'entrelacent ou se confrontent au-delà des styles, des époques, des langages.

Ce programme qui a pour but d'allier tradition et modernité en faisant cohabiter œuvres nouvelles et pièces du répertoire, permet à l'oreille de saisir les fils intemporels qui relient Tallis à Tavener, entremêle chansons traditionnelles et chansons d'aujourd'hui pour mieux en faire vibrer les perspectives. Il met également en exergue les différentes découvertes que l'Ensemble Perspectives a explorées depuis sa création.

Ensemble Perspectives

FRANCHIR LES FRONTIÈRES, INSTAURER UN DIALOGUE ENTRE LES STYLES

Les chanteurs de Perspectives sont réunis autour de l'envie partagée d'imaginer le concert autrement, dans un nouvel espace de perception, au-delà des clivages stylistiques et des sentiers rebattus où la musique perd parfois son fil d'Ariane.

Par le biais d'un moment d'écoute, d'un disque ou d'un concert, mettre des pièces en perspective, permettre à des œuvres de se rencontrer.

Créé sous l'impulsion de Geoffroy Heurard en 2011, l'Ensemble Perspectives est composé de cinq chanteurs issus de formations classiques (CNSM, Royal College of Music, Maîtrise de Radio France).

Son répertoire a cappella s'étend de la Renaissance à la musique d'aujourd'hui. De Clément Janequin à György Ligeti en passant par Duke Ellington ou les Beatles...

Le terme de Perspectives apparaît à l'époque de la Renaissance. Les correspondances entre architecture, peinture et musique sont nombreuses. Ainsi l'Ensemble s'attelle à la construction d'un son, à l'exploration de ses couleurs, de ses nuances...

Perspectives, un mot qui traduit cette volonté d'ouverture, en travaillant avec le même degré d'exigence une œuvre sacrée de la Renaissance, une chanson, une création contemporaine ou une pièce de jazz, autant de styles musicaux avec lesquels nous avons aussi grandi et qui nous constituent.

L'Ensemble Perspectives se produit au niveau national comme international : il est invité par le Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon, les Flâneries Musicales de Reims, le Festival de Chambord, les Musicales de Bagatelle, L'Été Musical de la Baule, Les Musicales en Normandie, Fenêtre sur cour (Royaumont), le Festival de Clairvaux, La Cité de la Voix de Vézelay, le Festival d'art sacré à Amman et Madaba (Jordanie), Riyad (Arabie Saoudite)...

Chanter avec Perspectives, c'est transmettre notre passion de cet art a cappella en empruntant des trajectoires musicales originales.

Geoffroy Heurard

Baryton-basse, Geoffroy Heurard intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris (CNSMDP) après un Master Lettres & Musique à la Sorbonne ; il y travaille particulièrement le Lied et la mélodie française, ainsi que le répertoire baroque auprès d'Emmanuelle Haïm.

Lauréat de la bourse Lavoisier, il part se perfectionner trois ans à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne (Autriche), notamment dans la classe de Lied et Oratorio de Charles Spencer.

Sélectionné pour le 5ème Forum Lyrique Européen en Arles, on peut aussi l'entendre sur scène dans le rôle de Budd (*Albert Herring* de Britten) ou de Ben (*The Telephone* de Menotti) et dans des opéras contemporains.

Passionné par l'art du récital, il a récemment interprété à Paris *Die Winterreise* de Schubert, les *Dichterliebe* et *Liederkreis* de Schumann, ainsi que des mélodies françaises ; il chante régulièrement lors de récitals à Toulouse (La Halle aux Grains), Paris, Lyon, Gand et Genève accompagné au piano par Antoine Palloc ou encore Yann Molenat.

Il chante en soliste ou en chœur avec les Arts Florissants (dir. W. Christie) et se produit également avec l'Ensemble Correspondances (dir. S. Daucé), l'Ensemble Pygmalion (dir. R. Pichon), les Cris de Paris (dir. G. Jourdain), Le Balcon (M. Pascal), Le Poème Harmonique (V. Dumestre) ou encore la Main Harmonique (dir. F. Bétous).

Il a suivi des masterclasses notamment auprès de Walter Berry, Craig Rutenberg, Jean-Christophe Benoît, Russel Ryan, Pierre Mervant, Rachèle Yakar, David Pittman Jennings, Nicole Fallien et auprès du groupe vocal des King's Singers.

Lauréat de la Fondation Banque Populaire, il fonde en 2011 l'Ensemble Perspectives réunissant cinq chanteurs et explorant toute la richesse du répertoire vocal a cappella.



L'Ensemble Perspectives est soutenu par Mécénat Musical Société Générale, la Fondation Orange, la SACEM, la Région Centre-Val de Loire, le Ministère de la Culture, DRAC Centre-Val de Loire ainsi que par l'Institut Français pour des actions ponctuelles. Il est éligible au PACT Région Centre-Val de Loire. Perspectives est membre de la FEVIS (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés).

Songs of Experience

BY GEOFFROY HEURARD

When human beings are gripped by the experience of love, or joy, or wonder, another dimension of life opens up before them; a feeling of being fulfilled encourages them to express themselves with renewed energy, through poetry, music and song.

Being confronted with sadness, death, suffering, and the very depths of existence, unlocks a quite different perception of reality, one that cannot find a response in the spoken word alone.

A further source of inspiration, the encounter with the sacred dimension, offers us a glimpse of something totally different, and inspires new lyrical aspirations.

The songs that interpret these three great existential experiences can intertwine or confront each other, transcending styles, periods or languages.

This programme aims at combining tradition and modernity by letting new works co-exist with established classics, allowing the ear to grasp the timeless threads that link Tallis with Tavener, intermingling traditional songs with contemporary ones to help their perspectives resonate more freely. At the same time, it highlights the many and varied discoveries that Ensemble Perspectives has been exploring since its foundation.

Ensemble Perspectives

CROSSING BORDERS – ESTABLISHING A DIALOGUE BETWEEN DIFFERENT STYLES

The Ensemble Perspectives singers have come together with the common desire to conceive a different kind of concert, in a new dimension of perception that goes beyond the stylistic divides and well-trodden paths where music often loses its Ariadne's thread.

They want to put pieces in perspective for the listener to a CD or concert in the flash of a single moment: to allow different musical works to encounter each other.

Founded in 2011 at the instigation of Geoffroy Heurard, Ensemble Perspectives is a team of five classically trained singers (from CNSM, the Royal College of Music, and the Maîtrise de Radio France). Its *a cappella* repertoire extends from the Renaissance to the music of today: from Clément Janequin to György Ligeti by way of Duke Ellington and the Beatles...

The term 'perspectives' appeared at the time of the Renaissance. There are many correspondences between architecture, painting and music, and the Ensemble works hard at building up each sound, and exploring its colours and nuances...

'Perspectives' is a word that conveys the willingness to open things up, by giving a sacred work of the Renaissance the same degree of intensive rehearsal as a song, a new contemporary work, or a jazz piece – all the musical styles that we have grown up with, and that have become a part of us.

Ensemble Perspectives appears on the national and international stage: it has been a guest at the Festival Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon, les Flâneries Musicales de Reims, the Festival of Chambord, the Musicales de Bagatelle, the Baule Summer Music festival, the Normandy Festival des Musicales, the 'Fenêtre sur cour' in Royaumont, the Festival of Clairvaux, the Cité de la Voix at Vézelay, the Festival of Sacred Art in Amman and Madaba (Jordan), also in Riyadh (Saudi Arabia), and elsewhere.

For us at Perspectives, singing means communicating our passion for the art of a cappella, by following new musical paths.

Geoffroy Heurard

Bass-baritone Geoffroy Heurard enrolled at the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (CNSMDP) after taking a Masters in Literature and Music at the Sorbonne University; he specialized in the German Lied and the French mélodie, as well as studying baroque repertoire with Emmanuelle Haïm.

Having won a Lavoisier bursary, he spent three years further improving his technique at the Universität für Musik und darstellende Kunst in Vienna, notably in the Lied and Oratorio class of Charles Spencer.

He was selected to participate in the Fifth Forum Lyrique in Arles; he has also appeared on stage in the role of Superintendent Budd in Britten's opera *Albert Herring*, and as Ben in *The Telephone* by Menotti, as well as in contemporary operas.

Passionately committed to the art of the song recital, he has recently given performances in Paris of *Die Winterreise* by Schubert, and the *Dichterliebe* and *Liederkreis* Op. 39 cycles by Schumann, as well as of French melodies; he regularly gives recitals in Toulouse (at the Halle aux Grains), and in Paris, Lyon, Ghent and Geneva, with piano accompanists Antoine Palloc and Yann Molenat.

As a soloist, or as a member of the choir, he sings with les Arts Florissants (directed by W. Christie), and also appears with the Ensemble Correspondances (directed by S. Daucé), the Ensemble Pygmalion (dir. R. Pichon), les Cris de Paris (dir. G. Jourdain), Le Balcon (M. Pascal), Le Poème Harmonique (V. Dumestre) and la Main Harmonique (dir. F. Bétous).

He has taken part in masterclasses with Walter Berry, Craig Rutenberg, Jean-Christophe Benoît, Russell Ryan, Pierre Mervant, Rachèle Yakar, David Pittman Jennings, Nicole Fallien, The King's Singers and others.

In 2011, on winning a Banque Populaire Foundation Award, he launched Ensemble Perspectives with four other singers, to explore the full richness of the vocal *a cappella* repertoire.



The Ensemble Perspectives is supported by the Mécénat Musical Société Générale, the Orange Foundation, SACEM, the Region of Centre-Val de Loire, the French Ministry of Culture, DRAC (Centre-Val de Loire), and for specific projects by the Institut Français. It qualifies for PACT support in the Region of Centre-Val de Loire. Perspectives is a member of FEVIS (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés).

Songs of Experience

VON GEOFFROY HEURARD

Wenn die Menschen Liebe, Freude oder Begeisterung erleben, öffnet sich ihnen eine andere Dimension des Lebens. Ein Gefühl der Zufriedenheit veranlasst sie, sich mit neuer Energie in der Lyrik, dem Gesang und der Musik auszudrücken.

Die Konfrontation mit Traurigkeit, Tod, Schmerz und den Abgründen des Lebens führt zu einer neuen Wahrnehmung der Wirklichkeit, die in Worten allein keine Antwort mehr finden kann.

Eine weitere Inspirationsquelle ist die Begegnung mit der Metaphysik, bei der man etwas fühlt, was vollkommen anders ist. Und dieses Andere ruft auch neue lyrische Bestrebungen hervor.

Diese drei großen Erfahrungen des Lebens, die hier ihren Niederschlag in Liedern finden, führen untereinander Zwiesprache und konfrontieren sich jenseits der Stile, Epochen und Sprachen.

Das Ziel dieses Programmes besteht darin, Tradition und Modernität zu verbinden, indem es neue Werke Stücken des Repertoires gegenüberstellt und dem Zuhörer dadurch die Möglichkeit bietet, die zeitlosen Zusammenhänge zu erfassen, die zwischen Tallis und Tavener bestehen. Es wechselt traditionelle mit heutigen Liedern ab, um die unterschiedlichen Perspektiven besser zur Geltung zu bringen. Außerdem hebt es die verschiedenen Entdeckungen hervor, mit denen sich das Ensemble Perspectives seit seiner Gründung auseinandersetzt.

Ensemble Perspectives

GRENZEN ÜBERSCHREITEN UND EINEN DIALOG ZWISCHEN
DEN STILEN HERBEIFÜHREN

Die Sänger von Perspectives haben den Wunsch, Konzerte anders zu gestalten, in einem neuen Raum der Wahrnehmung jenseits der stilistischen Diskrepanzen und der abgedroschenen Wege, auf denen die Musik manchmal ihren Ariadnefaden verliert.

Sie möchten die Stücke durch einen Moment des Zuhörens, durch eine CD oder ein Konzert aus einer Perspektive betrachten, die es ermöglicht, Beziehungen zwischen den Werken zu erkennen.

Das 2011 auf die Initiative von Geoffroy Heurard gegründete Ensemble Perspectives besteht aus fünf Sängern mit klassischer Ausbildung (Conservatoire National Supérieur de Musique/Paris, College of Music, Maîtrise de Radio France).

Sein A-cappella-Repertoire erstreckt sich von der Renaissance bis zur zeitgenössischen Musik. Von Clément Janequin über Duke Ellington oder die Beatles bis György Ligeti ...

Der Ausdruck „Perspektiven“ kommt in der Renaissancezeit auf. Die Entsprechungen zwischen Architektur, Malerei und Musik sind zahlreich. So bemüht sich das Ensemble, einen eigenen Ton zu erzeugen und dessen Klangfarben und Nuancen zu erforschen ...

„Perspectives“, ein Wort, das die Absicht ausdrückt, aufgeschlossen mit den gleichen Anforderungen an ein geistliches Werk der Renaissance heranzugehen wie an ein Lied, eine zeitgenössische Uraufführung oder ein Stück Jazz, also an alle musikalischen Stile, mit denen wir aufgewachsen sind und die zu unserem Leben gehören.

Das Ensemble Perspectives tritt sowohl in Frankreich als auch international auf: Es ist Gast beim Festival de Radio France und Montpellier Languedoc-Roussillon, bei den Flâneries Musicales von Reims, beim Festival von Chambord, beim Festival des Musicales de Bagatelle, beim Festival de l'Été Musical von la Baule, beim Festival des Musicales in der Normandie, bei Fenêtre sur cour (Royaumont), beim Festival de Clairvaux, bei La Cité de la Voix in Vézelay, beim Festival d'art sacré in Amman und Madaba (Jordanien), in Riad (Saudi-Arabien) usw.

Mit Perspectives zu singen, bedeutet, unsere Leidenschaft für diese A-cappella-Kunst weiterzugeben und originelle musikalische Wege einzuschlagen.

Geoffroy Heurard

Der Bassbariton Geoffroy Heurard studierte nach einem Master *Lettres & Musique* an der Sorbonne am Pariser *Conservatoire National Supérieur de Musique* (CNSMDP); er konzentrierte sich dort besonders auf das Lied und dessen französische Variante, die *Mélodie française*, sowie auf das barocke Repertoire mit Emmanuelle Haïm.

Als Preisträger des Lavoisier-Stipendiums, bildete er sich drei Jahre lang an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien vor allem in der Klasse „Lied-und Oratorium“ von Charles Spencer weiter.

Er wurde für das 5. *Forum Lyrique Européen* in Arles ausgewählt, wo man ihn auch auf der Bühne hören konnte, u.zw. in der Rolle des Budd („Albert Herring“ von Britten) oder als Ben („The Telephone“ von Menotti) sowie in zeitgenössischen Opern.

Geoffroy Heurard begeistert sich für die Kunst des Recitals und interpretierte vor kurzem Schuberts „Winterreise“, Schumanns „Dichterliebe“ und „Liederkreis“ sowie französische Lieder in Paris; er gibt regelmäßig Liederabende in Toulouse (La Halle aux Grains), Paris, Lyon, Gent und Genf, wobei ihn Antoine Palloc oder Yann Molenat am Klavier begleiten.

Als Solist oder Chorist singt er mit den *Arts Florissants* (unter W. Christie) und tritt auch mit dem *Ensemble Correspondances* (unter S. Daucé), dem *Ensemble Pygmalion* (unter R. Pichon), den *Cris de Paris* (unter G. Jourdain), *Le Balcon* (M. Pascal), *Le Poème Harmonique* (V. Dumestre) oder *La Main Harmonique* (unter F. Bétous) auf.

Er nahm an verschiedenen Meisterklassen teil, darunter bei Walter Berry, Craig Rutenberg, Jean-Christophe Benoît, Russel Ryan, Pierre Mervant, Rachèle Yakar, David Pittman Jennings, Nicole Fallien und beim Vokalensemble *King's Singers*.

Als Preisträger der Stiftung *Banque Populaire* gründete er 2011 das Ensemble Perspectives, das aus fünf Sängern besteht und den Reichtum des vokalen A-cappella-Repertoires erforscht.



Des Ensemble Perspectives wird durch Mécénat Musical Société Générale, die Fondation Orange, die SACEM, die Région Centre-Val de Loire, das Ministère de la Culture, die DRAC Centre-Val de Loire sowie durch das Institut Français bei zeitlich begrenzten Aktionen unterstützt. Es ist berechtigt, vom PACT Région Centre-Val de Loire Zuschüsse zu erhalten. Perspectives ist Mitglied der FEVIS (Fédération des Ensembles Vocaux et Instrumentaux Spécialisés).

DAVID BOWIE (1947-2016)

➤ MENU

1 Life on mars? (arr. philip lawson)

It's a God-awful small affair
To the girl with the mousy hair
But her mummy is yelling, `No!'
And her daddy has told her to go
But her friend is nowhere to be seen
Now she walks through
 [her sunken dream
To the seat with the clearest view
And she's hooked to the silver screen

But the film is a sadd'ning bore
For she's lived it ten times or more
She could spit in the eyes
 [of fools
As they ask her to focus on

Sailors fighting in the dance hall
Oh man!
Look at those cavemen go
It's the freakiest show
Take a look at the lawman
Beating up the wrong guy
Oh man!
Wonder if he'll ever know
He's in the best selling show
Is there life on Mars?

C'est si peu de choses
Pour la fille aux cheveux ternes
Mais sa maman s'écrie «Non !»
Et son papa lui demande de partir
Mais son ami est introuvable
Maintenant elle marche comme
 [dans un rêve englouti
Jusqu'au siège avec la vue la plus dégagée
Et elle est captivée par le grand écran

Mais le film est d'un triste ennui
Car elle l'a vécu dix fois voire plus
Elle pourrait cracher au visage
 [des imbéciles
Alors qu'ils lui demandent
 [de se concentrer sur

Les matelots se battant sur le dancing
Oh !
Regarde ces machos y aller,
C'est un spectacle si étrange,
Jette un coup d'œil à ce policier
Qui tabasse le mauvais gars
Oh !
Je me demande s'il saura un jour
Qu'il est dans un spectacle à succès
Y'a-t-il de la vie sur Mars ?

It's on America's tortured brow
That Mickey Mouse has grown up a cow
Now the workers have struck for fame
'Cause Lennon's on sale again
See the mice in their million hordes
From Ibiza to the Norfolk Broads
Rule Britannia is out of bounds

To my mother, my dog, and clowns
But the film is a sadd'ning bore
'Cause I wrote it ten times or more
It's about to be writ again
As I ask you to focus on
Sailors fighting in the dance hall

Oh man!
Look at those cavemen go
It's the freakiest show
Take a look at the lawman
Beating up the wrong guy
Oh man!
Wonder if he'll ever know
He's in the best selling show
Is there life on Mars?

C'est sur le front torturé de l'Amérique
Que Mickey Mouse est devenu une vache
Maintenant les ouvriers se battent
[pour la gloire
Parce que Lennon est à nouveau en vente
Vois les souris dans leurs
[hordes par milliers
D'Ibiza aux lacs du Norfolk
«Rule, Britannia !» est interdit

A ma mère, mon chien et aux clowns
Mais le film est d'un ennui mortel
Parce que je l'ai écrit dix fois voire plus
Il est sur le point d'être écrit à nouveau
Alors que je te demande
[de te concentrer sur
Les matelots se battant sur le dancing

Oh !
Regarde ces machos y aller
C'est un spectacle si étrange
Jette un coup d'œil à ce policier
Qui tabasse le mauvais gars
Oh !
Je me demande s'il saura un jour
Qu'il est dans un spectacle à succès
Y'a-t-il de la vie sur Mars ?

JOHN TAVENER (1944-2013)

2 The Lamb

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Gave thee life, and bid thee feed
By the stream and o'er the mead;

Gave thee clothing of delight,
Softest clothing, woolly, bright;
Gave thee such a tender voice,
Making all the vales rejoice?

Little Lamb, who made thee?
Dost thou know who made thee?
Little Lamb, I'll tell thee
Little Lamb, I'll tell thee;

He is called by thy name,
For he calls himself a Lamb.
He is meek, and he is mild.
He became a little child.

I, a child, and thou a lamb,
We are called by his name.
Little lamb, God bless thee!
Little lamb, God bless thee!

Petit agneau, qui t'a créé ?
Sais-tu qui t'a créé ?
Donné vie et envoyé te nourrir
Près du ruisseau et dans le pré ;

Donné ce doux vêtement
De blanche laine lumineuse ;
Donné une si tendre voix
Qui fait se réjouir toutes les vallées ?

Petit Agneau, qui t'a créé ?
Sais-tu qui t'a créé ?
Petit agneau, je vais te le dire,
Petit agneau, je vais te le dire ;

Son nom est ton nom
Car il s'appelle Agneau.
Il est humble et il est doux ;
Il s'est fait petit enfant.

Moi, l'enfant, et toi, l'agneau
Nous portons son nom,
Petit Agneau, Dieu te bénisse !
Petit Agneau, Dieu te bénisse !

ARTHUR SULLIVAN (1842-1900)

3 The Long Day Closes

No star is o'er the lake,
Its pale watch keeping,
The moon is half awake,
Through gray mist creeping,

The last red leaves fall round
The porch of roses,
The clock hath ceased to sound,
The long day closes.

Sit by the silent hearth
In calm endeavour,
To count the sounds of mirth,
Now dumb for ever.

Heed not how hope believes
And fate disposes:
Shadow is round the eaves,
The long day closes.

The lighted windows dim
Are fading slowly.
The fire that was so trim
Now quivers lowly.

Go to the dreamless bed
Where grief reposes;
Thy book of toil is read,
The long day closes.

Aucune étoile au-dessus du lac,
Montant une garde pâle,
La lune sommeille à moitié,
Alors que monte une brume grise.

La dernière feuille rouge tombe
De l'arceau du rosier,
Le tic tac de l'horloge s'est tu.
Un long jour s'achève.

Assieds-toi sur la terre silencieuse,
Efforce-toi calmement
De compter les rires,
Maintenant muets à jamais.

Ne tiens pas compte de ce que croit l'espoir
Ni de ce que le destin impose :
L'ombre croît sous le porche.
Un long jour s'achève.

La faible lumière des fenêtres
S'éteint doucement,
Le feu jadis si vif
Se met maintenant à trembler

Va dans le lit sans rêve
Où le chagrin repose.
Tu as fait ta part de travail.
Un long jour s'achève.

ANDRÉ CAPLET (1878-1925)

Messe à trois voix

4 Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt caeli et terra glória
tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine
Dómini.
Hosánna in excélsis.

Saint, Saint, Saint
[le Seigneur, Dieu de
l'Univers.
Le ciel et la terre sont
[remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut
[des cieux.
Béni soit Celui qui vient au
nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut
[des cieux.

Holy, holy, holy, Lord God
[of Hosts.
Heaven and earth are full of
[Your Glory.
Hosanna in the highest!
Blessed is He who comes in
the name of the Lord.
Hosanna in the highest!

5 O Salutaris

O salutaris Hostia
Quae cœli pandis ostium.

Bella premunt hostilia;

Da robur, fer auxilium.

Uni trinoque Domino

Sit sempiterna gloria:
Qui vitam sine termino,

Nobis donet in patria.
Amen.

Ô réconfortante Hostie,
Qui nous ouvre les portes
[du ciel.
Les armées ennemies nous
[poursuivent ;
Donne-nous la force, porte-
[nous secours.
Au Seigneur unique en trois
personnes
Soit la gloire éternelle :
Qu'il nous donne en son
[Royaume
Une vie qui n'aura pas de fin.
Amen.

O Redeeming Victim
Opening for us the gates of
[Heaven.
Our enemies wage war
[upon us:
Give us courage, bring us
[help.
To the one, threefold Lord
Let there be glory for ever,
Who shall give us life without
[end

In our true homeland.
Amen.

ANONYMOUS

6 Black is the color of my true love's hair (arr. Vincent Manac'h)

Black is the color
Of my true love's hair
His face so soft
And wondrous fair
The purest eyes
And the strongest hands
I love the ground on where he stands

Oh I love my lover
And where he goes.
Yes, I love the ground on where he goes
And still I hope
That the time will come

When he and I will be as one

So black is the color
Of my true love's hair.

Noire est la couleur
des cheveux de mon véritable amour,
Son visage est si doux
Et si merveilleusement beau,
Ses yeux sont les plus purs
Et ses mains sont les plus fortes,
J'aime la terre où il se tient..

O combien j'aime mon aimé
Et les lieux où il se rend.
Oui, j'aime la terre où il chemine
Et j'espère
Que viendra le temps

Où lui et moi ne serons plus qu'un.

Si noire est la couleur
Des cheveux de mon véritable amour.

MAURICE OHANA (1913-1992)
Chansons populaires espagnoles (arr. Vincent Manac'h)
7 Las mis penas son de amores

Las mis penas son de amores, De amores son, madre.	Mes peines sont peines d'amour, D'amour, ma mère.	My sorrows are of love, Of love, Mother.
Que sois tan hermosa, niña, Que amaros el aire ha.	Tu es si belle, ma fille, Que l'air t'aimerait.	You are so beautiful, my love, Even the air loves you.
Celos tienen los jazmines De tu blancura, niña.	Les jasmins sont jaloux de ta blancheur, ma fille.	The jasmine is envious Of your white skin, my love.
Luceros son tus dos ojos Tus cabellos de oro son.	Des étoiles sont tes deux yeux, D'or sont tes cheveux.	Your eyes are morning stars Your hair of gold.
Las mis penas son de amores.	Mes peines sont peines d'amour.	My sorrows are of love.

8 Cuando paso por el puente

Cuando paso por el puente Siempre te encuentro lavando.	Quand je passe sur le pont Je te vois toujours en train [de laver.	Whenever I cross the bridge I find you washing.
La Hermosura de tu cara El agua lava llevando.	L'eau emporte La beauté de ton visage.	The water washes over The beauty of your face.
Si me quieres di me lo Si me quieres lo mismo [hare yo.	Si tu m'aimes, dis-le moi, Si tu m'aimes, [j'en ferai autant.	If you love me tell me so If you love me I will say [the same.

Vente conmigo nena,
A la fuente del amor.

Si me quieres di me lo
Si me quieres lo mismo
[hare yo.

Viens avec moi, petite,
A la fontaine de l'amour.

Si tu m'aimes, dis-le moi,
Si tu m'aimes,
[j'en ferai autant.

Come with me darling,
To the fountain of love.

If you love me tell me so
If you love me I will say
[the same.

9 Cantares del quejer lejos

Como la flor que el aire
[la lleva

Esta el mi amor rondando
[tu puerta.

Como la flor.

Comme une fleur qui
[prend l'air,

Mon amour tourne autour
[de ta porte,

Comme la fleur.

Like a flower carried
[on the breeze

My love winds around
[your door.

Like a flower.

Si ères tu la mi amada,

¿Como no me hablas a mi ?

No me hablas, no.

Si tu es mon aimée

Pourquoi ne me parles-tu
[pas, à moi?

Non, tu ne me parles pas.

If you are my beloved,

Why do you not speak to
[me?

You never speak to me.

THOMAS TALLIS (1505-1585)
Lamentations de Jérémie (II)
10 Heth – Jerusalem

Facti sunt hostes eius in
[capite,
inimici eius locupletati sunt,

quia Dominus locutus est
super eam propter
multitudinem iniquitatum
[eius ;
parvuli eius ducti sunt
captivitatem ante faciem
[tribulantis.

Jerusalem, convertere ad
[Dominum
Deum tuum.

Ses ennemis sont devenus
[ses maîtres
et se sont enrichis de ses
[dépouilles,
parce que le Seigneur
l'a ainsi ordonné,
à cause de la multitude de
[ses iniquités ;
ses enfants ont été faits
[esclaves,
et ses persécuteurs les ont
[chassés cruellement
devant eux.

Jérusalem, convertis-toi
au Seigneur ton Dieu.

Her adversaries have
[become her
overlords,
her enemies are enriched,
because the Lord
has spoken against her
for the multitude of her
[iniquities;
her children are led into
[captivity,
before the face of the
[oppressor.

Jerusalem, return again
to the Lord your God.

EDWARD ELGAR (1857-1934)

11 O Happy Eyes

O happy eyes, for you will see
My love, my lady pass today;
What I may not, that may you say
And ask for answer daringly.
O happy eyes.

O happy flow'rs that touch her dress,
That touch her dress and take her smile,
O whisper to her all the while
Some words of love in idleness.
O happy flowers.

O happy airs that touch her cheek,
And lightly kiss and float away,
So carelessly as if in play,
Why take ye all the joy I seek?

O happy eyes, my love to see,
Alas! alas! I may not greet
With word or touch
 [my lady sweet;
More happy eyes, say all for me.

O heureux yeux, car vous verrez
Mon aimée, ma dame passer aujourd'hui ;
Ce que je n'oserai pas, cela vous le direz,
Et demanderez hardiment une réponse.
O heureux yeux.

O heureuses fleurs qui touchez sa robe,
Qui touchez sa robe et prenez son sourire,
Murmurez-lui en même temps
De tendres mots avec langueur,
O heureuses fleurs.

O heureux air qui touche ses joues,
Et l'effleure d'un baiser avant de poursuivre
 [sa course,
Aussi négligemment que si c'était un jeu,
Peux-tu lui apporter toute la joie que je
 [cherche ?

O heureux yeux qui voyez mon aimée,
Hélas, hélas, je ne peux accueillir
Avec des mots ou des caresses ma tendre
 [amie ;
Alors heureux yeux, dites lui tout mon amour.



HENRI SALVADOR (1917-2008)

12 Syracuse [arr. Etienne Planel]

J'aimerais tant voir Syracuse
L'île de Pâques et Kairouan
Et les grands oiseaux qui s'amuse
A glisser l'aile sous le vent

Voir les jardins de Babylone
Et le palais du Grand Lama
Rêver des amants de Vérone
Au sommet du Fuji-Yama

Voir le pays du matin calme
Aller pêcher le cormoran
Et m'enivrer de vin de palme
En écoutant chanter le vent

Avant que ma jeunesse s'use
Et que mes printemps soient partis
J'aimerais tant voir Syracuse
Pour m'en souvenir à Paris.

How I long to see Syracuse,
And Easter Island, and the towers of Kairouan
And the great birds so playfully gliding,
Wheeling their wings in the lee of the wind

To see the Gardens of Babylon
And the Palace of the Dalai Lama
To dream of the lovers of Verona
On the snowcapped summit of Fujiyama

To see Korea, Land of Morning Calm,
Go fishing with the cormorant,
Get blissfully drunk on wine from the palm
While listening to the song of the wind

Before my salad days are over
And all my springtimes have been banished,
I long to visit Syracuse
Just so I can remember it in Paris.

ANONYMOUS

13 Green Grow The Liliacs (arr. Libby Larsen)

Green grow the lilacs all covered
[with dew,
I'm lonely, my darling, since parting with you
But by our next meeting, I'll hope
[to prove true
And change the green lilacs
[to purple and blue.

I once had a sweetheart, but now
[I have none
She's gone and she left me, I care not for one
Since she's gone and left me, contented I'll be
For she loves another one better than me.

I passed my love's window both early and late
The look that she gave me, made
[my heart ache
The look that she gave me was harm
[for to see
For she loves another one better than me.

I wrote my love a letter in rosy red lines
She sent me an answer all twisted
[and twined
Saying keep your love letters and
[I will keep mine
Just to write to your love and I'll write,
[I'll write to mine.

Les lilas fleurissent et verdoient, couverts
[de rosée
Je suis seul, mon amour,
[depuis que tu m'as quitté
Mais quand je te reverrai j'espère
[te prouver ma fidélité
Et colorer les lilas verts, en rouge et bleu.

Jadis j'avais une amoureuse
[mais je n'en n'ai plus
Elle est partie en me laissant, je n'aime
[plus personne
Depuis qu'elle est partie en me laissant,
[je dois faire bonne figure
Car elle en aime un autre plus que moi.

Je passe devant ses fenêtres matin et soir
Elle m'a lancé un regard qui m'a brisé
[le cœur
Ce regard faisait mal à voir
Car elle en aime un autre plus que moi.

J'ai écrit à celle que j'aime, avec des mots
[fleuris et rouges,
Elle m'a répondu avec des mots tordus
[et emmêlés
Me disant, Garde pour toi tes mots d'amour,
[je garderai les miens
Ecris à ton aimée, j'écirai au mien.

EDWARD ELGAR

14 Love

Like the rosy northern glow
Flushing on a moonless night
Where the world is level snow,
So thy light.

In my time of outer gloom
Thou didst come, a tender lure;
Thou, when life was but a tomb,
Beamedst pure.

Thus I looked to heaven again,
Yearning up with eager eyes,
As sunflow'rs after dreary rain
Drink the skies.

Oh glow on and brighter glow,
Let me ever gaze on thee,
Lest I lose warm hope and so
Cease to be.

Comme la lueur rosée venue du nord,
Rougissant dans une nuit sans lune
Où le monde n'est que neige
[uniformément plate,
Ainsi est ta lumière.

Lorsque j'étais dans les ténèbres,
Tu es venue, telle un tendre appât ;
Toi, quand ma vie était une tombe,
Tel un rayon de lumière pure.

Alors je regardai encore vers le ciel,
Désirant profondément de mes yeux ardents,
Comme les tournesols après une pluie
[morne,
Boire les cieux.

Oh brille encore et brille plus fort,
Laisse-moi te contempler à jamais,
Sinon je perdrai cet espoir qui me réchauffe
Et cesserai de vivre.

FRANZ SCHUBERT (1797-1828)
15 Die Nacht, Op. 17 (arr. Philip Lawson)

Wie schön bist du,
freundliche Stille,
[himmlische Ruh!
Sehet, wie die klaren Sterne
wandeln in des
[Himmels Auen,
und auf uns
[herniederschauen
schweigend aus der blauen
[Ferne.

Wie schön bist du,
freundliche Stille,
[himmlische Ruh!
Schweigend naht des
[Lenzes Milde
sich der Erde weichem Schoß,
kränzt den Silberquell mit
[Moos,
und mit Blumen die Gefilde.

Comme tu es belle,
Amicale tranquillité,
[paix céleste !
Regardez comme
[les étoiles claires
Bougent dans les prairies
[du ciel,
Et d'en haut nous
[regardent,
En silence depuis le lointain
[azur.

Comme tu es belle,
Amicale tranquillité,
[paix céleste !
En silence le doux
[printemps s'approche
Du sein tendre de la terre.
La source argentée
[couronne les champs
De mousse et de fleurs.

How lovely you are,
friendly stillness,
[heavenly rest!
See how the clear stars
drift around the meadows
[of the sky,
looking down on us
silently, from the dark-blue
[distance.

How lovely you are,
friendly stillness,
[heavenly rest!
Silently the gentle
[spring approaches
the soft bosom of the earth,
Wreathing the silver
[wellhead with moss,
and the fields with flowers.

MICHELANGELO ROSSI (1601-1656)

16 O miseria d'amante

O miseria d'amante
Fuggir quel che si brama
E paventar quelle beltà
[che s'ama !

Io moro, e se cercando
Vo pietà del mio male,
Più de la morte
[è la pietà mortale.

Così vo trapassando
Di pena in pena
[e d'une in altra sorte,
Né scampo ho dal morir,
[altro che morte.

Oh les tourments d'un amant,
Fuir ce que l'on désire
Et craindre ces beautés
[que l'on aime !

Je meurs, et si je désire
Que l'on prenne
[mon malheur en pitié,
Plus que la mort,
[la pitié est mortelle.

Ainsi je passe
D'une peine à l'autre,
[d'un sort à l'autre,
Et je n'ai d'autre issue
[que la mort.

O misery of love:
To flee what one longs for
And to fear the beauty
[one adores!

I die, and if I seek
Your pity for my anguish,
To live with pity
[is a further death.

So shall I pass away
From one pain, one fate,
[to another:
No escape have I from
[dying, other
than death.

JACQUES BREL (1929-1978)
15 Bruxelles (arr. Etienne Planel)

C'était au temps où Bruxelles rêvait
C'était au temps du cinéma muet
C'était au temps où Bruxelles chantait
C'était au temps où Bruxelles bruxellait

Place de Brouckère on voyait des vitrines
Avec des hommes
[des femmes en crinoline
Place de Brouckère
[on voyait l'omnibus
Avec des femmes des messieurs en gibus

Et sur l'impériale
Le cœur dans les étoiles
Il y avait mon grand-père
Il y avait ma grand-mère

Il était militaire
Elle était fonctionnaire
Il pensait pas elle pensait rien
Et on voudrait que je sois malin

C'était au temps où Bruxelles chantait
C'était au temps du cinéma muet
C'était au temps où Bruxelles rêvait
C'était au temps où Bruxelles bruxellait

It was back in the day when Brussels
[was dreaming
Back in the day of the silent cinema
Back in the day when all Brussels sang
Back in the day when Brussels was brusseling

In the Place de Brouckère, looking
[at all the windows,
With men, women in crinolines
In the Place de Brouckère, looking
[at the passing omnibus,
The women, the gentlemen wearing top hats

And on the Rue Impériale
With their hearts in the stars
There was my grandfather
There was my grandmother

He was a soldier
She, a civil servant
He wasn't thinking, nor was she –
And I'm supposed to be a smarty-pants!

It was back in the day when all Brussels sang
Back in the day of the silent cinema
Back in the day when Brussels was dreaming
Back in the day when Brussels was brusseling

Sur les pavés
[de la place Sainte-Catherine
Dansaient les hommes
[les femmes en crinoline
Sur les pavés dansaient les omnibus
Avec des femmes
[des messieurs en gibus

Et sur l'impériale
Le cœur dans les étoiles
Il y avait mon grand-père
Il y avait ma grand-mère

Il avait su y faire
Elle l'avait laissé faire
Ils l'avaient donc fait tous les deux
Et on voudrait que je sois sérieux

C'était au temps où Bruxelles rêvait
C'était au temps du cinéma muet
C'était au temps où Bruxelles dansait
C'était au temps où Bruxelles bruxellait

Sous les lampions
[de la place Sainte-Justine
Chantaient les hommes
[les femmes en crinoline
Sous les lampions dansaient les omnibus
Avec des femmes
[des messieurs en gibus

On the cobblestones
[of the Place Sainte-Catherine
the men dancing
[with the women in crinolines
On the cobblestones the omnibuses
[were dancing
With ladies, gentlemen in top hats

And on the Rue Impériale
With their hearts in the stars
There was my grandfather
There was my grandmother

He'd known what to do
And she'd let him do it
So both of them had done it –
And people want me to be a sobersides!

It was back in the day when Brussels
[was dreaming
Back in the day of the silent cinema
Back in the day when all Brussels danced
Back in the day when Brussels was brusseling

Under the lanterns
[of the Place Sainte-Justine
The men were singing,
[the women in crinolines
Under the lanterns danced the omnibuses
With the ladies on board,
[and the gentlemen in top hats

Et sur l'impériale
Le cœur dans les étoiles
Il y avait mon grand-père
Il y avait ma grand-mère

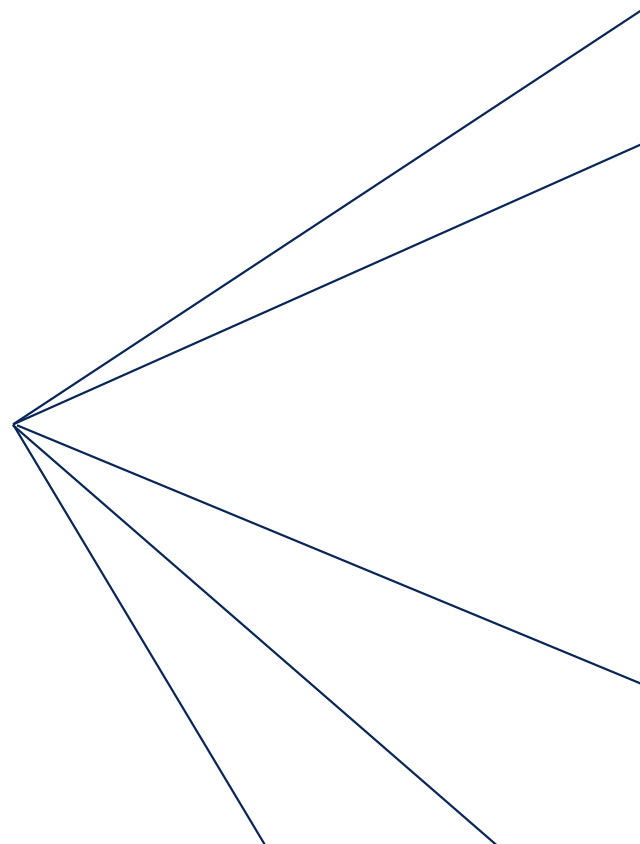
Il attendait la guerre
Elle attendait mon père
Ils étaient gais comme le canal
Et on voudrait que j'aie le moral

C'était au temps où Bruxelles rêvait
C'était au temps du cinéma muet
C'était au temps où Bruxelles chantait
C'était au temps où Bruxelles bruxellait.

And on the Rue Impériale
With their hearts in the stars
There was my grandfather
There was my grandmother

He was expecting the war
She was expecting my father
They were as happy as the city canal –
And everyone expects me to be high-minded!

It was back in the day when Brussels
[was dreaming
Back in the day of the silent cinema
Back in the day when all Brussels sang
Back in the day when Brussels was brusseling



MARCO & PAULO VALLE

18 Batucada

Batucada come on
To the hills, hey come on!
Come with me
And you'll see a Voodoo Dance
Batucada is strong
And it won't take you long
Till you're lost in the song

Tonight we're gonna sing and dance
Be wild, be free
And light a candle for the goodness of the sea

Batucada come on
To the hills, hey come on!
Watch the dance and the dawn
Fall in the sea

a batucada surgiu nem um branco ficou
a batucada surgiu nem um branco ficou
a batucada surgiu nem um branco ficou
a batucada surgiu nem um branco ficou

Batucada come on...

Batucada, viens sur la colline, allez viens
Viens avec moi
et tu verras une danse vaudou
Le Batucada est fort
et il ne te faudra pas longtemps
Pour te perdre dans la chanson
et dans la danse.

Ce soir nous allons chanter et danser,
être sauvage et libre
Et allumer une bougie pour que la mer soit bonn

Batucada, viens sur la colline,
allez viens
Vois comme les danses
et l'aube tombent dans la mer

a batucada surgiu nem um branco ficou
a batucada surgiu nem um branco ficou
a batucada surgiu nem um branco ficou
a batucada surgiu nem um branco ficou

Batucada, viens sur la colline...

LIFE ON MARS (DAVID BOWIE) | TINTORETTO MUSIC ADM BY RZO MUSIC | EMI MUSIC PUBLISHING LTD | CHRYSALIS MUSIC LTD
THE LAMB | MUSIQUE DE JOHN TAVENER SUR UN TRADITIONNEL | © CHESTER MUSIC LTD | AVEC L'AIMABLE AUTORISATION DE PREMIERE MUSIC GROUP
SYRACUSE | PAROLES DE BERNARD DIMEY | MUSIQUE DE HENRI SALVADOR | © PREMIERE MUSIC GROUP | AVEC L'AIMABLE AUTORISATION DE PREMIERE MUSIC GROUP
BRUXELLES | AUTEUR : JACQUES BREL | COMPOSITEURS : JACQUES BREL & GÉRARD JOUANNEST | COPYRIGHT : © 1962 EDITIONS JACQUES BREL, BRUXELLES. | © 1962
UNIVERSAL MUSIC PUBLISHING GROUP, PARIS.
BATUCADA (PAULO SERGIO VALLE - RAY GILBERT | MARCOS KOSTENBADER VALLE) © JANEIRO MUSIC DROITS POUR LA FRANCE & LES TERRITOIRES SACEM : STRICTLY
CONFIDENTIAL FRANCE.

RECORDED FROM 3 TO 5 NOVEMBER 2016 AT LA FERME DE VILLEFAVARD
KEN YOSHIDA RECORDING PRODUCER, EDITING & MASTERING

PHILIP LAWSON VOCAL COACH
CHARLOTTE ROSSIGNOL FRENCH TRANSLATION

JOHN THORNLEY ENGLISH TRANSLATION
SUSANNAH TAYLOR ENGLISH TRANSLATION (SUNG TEXTS 7, 8, 9, 16)
SILVIA BERUTTI-RONELT GERMAN TRANSLATION
ÉLISE BELKAÏD & VALÉRIE LAGARDE DESIGN & ARTWORK
SANDRINE EXPILLY © COVER AND INSIDE PHOTOS

OMF 702 © ENSEMBLE PERSPECTIVES 2016
© OMF 2017

À ARTHUR...

